Porównanie tłumaczeń Izajasza 53:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wszyscy jak owce zbłądziliśmy, człowiek [na] drodze jego zbładził; a JAHWE wydał Jego za grzechy nasze. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wszyscy jak owce zbłądziliśmy, zboczyliśmy – każdy na własną drogę, a JAHWE sprawił, że Jego spotkała (kara za) winę nas wszystkich.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wszyscy jak owce zbłądziliśmy; zboczyliśmy — każdy na własną drogę, a JAHWE Jego dotknął karą za winę nas wszystkich. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wszyscy jak owce zbłądziliśmy, każdy z nas zboczył na swą drogę, a JAHWE włożył na niego nieprawość nas wszystkich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszyscyśmy jako owce zbłądzili, każdy na drogę swą obróciliśmy się, a Pan włożył nań nieprawość wszystkich nas. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszyscy my jako owce pobłądziliśmy, każdy na swą drogę ustąpił: a JAHWE włożył nań nieprawość wszytkich nas. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszyscy pobłądziliśmy jak owce, każdy z nas się zwrócił ku własnej drodze, a Pan obarczył go winami nas wszystkich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszyscy jak owce zbłądziliśmy, każdy z nas na własną drogę zboczył, a Pan jego dotknął karą za winę nas wszystkich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pobłądziliśmy wszyscy jak owce, każdy skierował się na własną drogę, a JAHWE go obarczył winą nas wszystkich. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszyscy błądziliśmy jak owce, każdy szedł swoją własną drogą, a JAHWE sprawił, że jego ugodziły winy nas wszystkich. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszyscyśmy błądzili jak owce, każdy na swą własną kierował się drogę, Jahwe zaś jego obarczył przewinami nas wszystkich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ми всі заблукали як вівці, людина збилася зі своєї дороги. І Господь його видав за наші гріхи. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wszyscy błądziliśmy jako trzoda, każdy zwrócił się na swoją drogę, lecz WIEKUISTY dotknął go winą nas wszystkich. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wszyscy błąkaliśmy się jak owce; każdy z nas zszedł na własną drogę; a JAHWE sprawił, że jego dotknęło przewinienie nas wszystkich. |

1. 1) <x>500 1:29</x>; <x>510 8:30-35</x>; <x>670 2:21-25</x> [↑](#footnote-ref-2)